

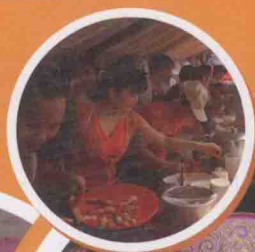
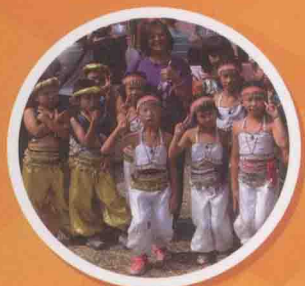
多元文化教育

新移民的原生文化與在地適應



林彩岫 主編

林彩岫 葉憲峻 許世融 薛雅惠 張雪君
鍾才元 林惠蘭 李麗日 賴苑玲 錢富美
林政逸 合著



多元文化教育

新移民的原生文化與在地適應

林彩岫 主編

林彩岫	葉憲峻	許世融	薛雅惠
張雪君	鍾才元	林惠蘭	李麗日
賴苑玲	錢富美	林政逸	合著

國家圖書館出版品預行編目資料

多元文化教育：新移民的原生文化與在地適應
／林彩岫等合著．——初版．——臺北市：五
南，2012.12

面；公分

ISBN 978-957-11-6932-3（平裝）

1. 僑民教育 2. 多元文化教育 3. 文化適應

529.3

101025129



11XE

多元文化教育 新移民的原生文化與在地適應

主 編 — 林彩岫(124.5)

作 者 — 林彩岫 葉憲峻 許世融 薛雅惠 張雪君
鍾才元 林惠蘭 李麗日 賴苑玲 錢富美
林政逸

發行人 — 楊榮川

總編輯 — 王翠華

主 編 — 陳念祖

責任編輯 — 黃淑真 李敏華

封面設計 — 莫美龍

出版者 — 五南圖書出版股份有限公司

地 址：106台北市大安區和平東路二段339號4樓

電 話：(02)2705-5066 傳 真：(02)2706-6100

網 址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號：01068953

戶 名：五南圖書出版股份有限公司

台中市駐區辦公室/台中市區中山路6號

電 話：(04)2223-0891 傳 真：(04)2223-3549

高雄市駐區辦公室/高雄市新興區中山一路290號

電 話：(07)2358-702 傳 真：(07)2350-236

法律顧問 元貞聯合法律事務所 張澤平律師

出版日期 2012年12月初版一刷

定 價 新臺幣290元

推薦序一

教育部自 2003 年以來，於全國教育會議中將「加強新移民及其子女教育，調整文化及學習落差」議題列入其中，也將新移民子女的教育需求正式納入教育優先區計畫。2005 年起訂定「教育部補助辦理攜手計畫課後扶助補助要點」，2008 年修訂公布「教育部補助執行外籍及大陸配偶子女教育輔導計畫作業原則」並且訂有「新移民子女教育改進方案」。

本人受教育部委託擔任召集人規劃的《師資培育白皮書》，在「問題分析與挑戰」項下的「師資職前培育的問題與挑戰」中，提及「我國新移民子女人數逐年增加，新移民子女教育需求相當迫切，強化小學教師的新移民子女教育專業知能乃是當務之急」。除此之外，草案中在論及「師資職前培育之發展策略與行動」時，於方案二也針對新移民的教育專業知能之提升，提出「發展培養師資生具備議題融入教學之能力，以符應社會快速變遷趨勢」的建議。

除上述政策面的努力之外，本人在 2006 年回到母校國立臺中教育大學就任校長以後，就一直思考著教育大學能否在新移民教育的研究有所作為，也一直期望本校能成為新移民教育研究的重點大學，因此積極籌組本校新移民教育研究團隊。於是在 2008 年 3 月，透過「國立臺中教育大學研究計畫補助要點」，由當時的研究發展處補助研究計畫，鼓勵校內對新移民議題有專長或有興趣的教師同仁們申請。次年更組成研究團隊進行「中部地區新住民子女教育資料庫建置」二年期的整合型計畫，其中的子計畫除了包括國語科、數學科、英語科題庫之研發與測驗新移民子女之學業成就，還有關於新移民子女生活適應與文化認同等，其研究結果多已發表於各相關研討會或投稿於有審查制度的期刊。

基於以上的基礎成果，本校更進一步在 2010 年組成教師團隊，在前教務長楊銀興教授的召集下，集合來自教育學系、區域與社會發展學系、永續

觀光暨遊憩管理碩士學位學程以及通識教育中心的教師同仁，組成「新移民教育文化學程」教學團隊，申請教育部顧問室於2007年至2011年間「新興議題與專業教育改革中程綱要計畫」中的「新移民與多元文化教學發展計畫」子計畫，連續獲得兩年的經費補助，進行大學階段新移民教育相關議題的開課與教材的研發，第一年以教學為主，第二年除了教學之外還同時進行「新移民相關課程教科書寫作」，而使得本校教學團隊有共同撰寫與出版本書的機會。

本書的出版代表著校內關心新移民教育的同仁之努力結晶，感謝「推動新移民之原生社會文化公民與人權及健康醫療教學發展計畫」主持人國立中山大學王宏仁教授的指導，使計畫得以順利完成。另外，也感謝本校參與教學同仁的辛勞，除了本身的必要授課之外，還分組協同合作開課，進行教學的實驗與教材的撰寫。此一計畫雖然已告一段落，但深感新移民教育議題在現今臺灣社會的重要性，故本校對新移民教育的教學與研究工作仍會延續，以繼續為新移民教育貢獻心力。

國立臺中教育大學校長

楊思偉

2012年8月30日

推薦序二

歷史上，東南亞與臺灣關係，包含了南島文化、原住民的人種關係，華人移民海外，以及經貿往來。其中當代與東南亞最為密切的關係之一，應該就是經濟貿易往來。

在密切的經貿交流中，隨之而來的是人員交流頻繁。人員流動會帶來文化交流，以及認同議題。移民者本身的文化認同，並非是天生一成不變，或者可以如川劇變臉般隨時變動，應該將之視為一個「變、成」(becoming and being)的過程。移民者的原鄉認同展現，最常見於語言、食物與宗教，但是在與臺灣人接觸後，也可能會改變。

移民者來到陌生的地方，雖然相當難以克服語言障礙的問題，但是我們看到許多新移民，都可以在短時間內學得基本的溝通能力，跟臺灣社會產生關聯。而對他們最困難的事情，應該是要瞭解臺灣這個社會體系如何運作，例如臺灣的家庭體系、鄰里關係、勞動市場、醫療體系、社會福利救助系統等，這也是我們所稱的「適應問題」，臺灣既有的社會結構不太可能配合為他們的需求而做改變。

新移民面對的家庭問題，除了夫妻間、婆媳間外，很重要的議題是親子教育。目前許多偏見都認為新移民女性教育程度較低、社會經濟地位較差，因此會造成「人口素質」的問題。但是親職教育，並非單方面女性的工作，在現今要求性別平等的社會，男性也應該擔負此責任，而非以族群偏見將問題推給移民女性。親職教育是全家的事情，而非單一個人去負擔的，親子共同閱讀更不應該強調是母親單方面的責任。

小孩子的社會化過程，家庭教育以外的最重要機構就是學校。作為知識傳播者的老師，在面對新移民家庭與子女時，多元文化素養是最基本的需求，透過差異的凸顯，讓學生學習如何面對、處理與尊重差異。當然，這樣的認識只是消弭歧視第一步，如何更加理解社會結構的性別、種族、階級、性傾

向歧視，是透過何種權力關係運作，則也是必須去面對的。

以上的這些觀點，都是我學習自本書所出版的各章節。本書的出版，是教育部 2009-2010 學年度補助臺中教育大學教師們所組成之教學團隊，參與「推動新移民之原生社會文化公民與人權及健康醫療教學發展計畫」的成果，在楊思偉校長與林彩岫學務長的親自領導下，參與計畫的老師不僅實際授課，也在授課過程中，透過資料蒐集、與學生共同創作，而完成了這一本書。這對於目前的新移民研究而言，是非常及時且具實用性的一本書籍，市面上已經有的書籍多半是社會工作、福利或者社會學的作品，甚少有教育學界出版的相關書籍，此書的出版，彌補了相關研究的缺憾，也會成為未來基礎教育的必備手冊。

國立中山大學社會學系教授兼系主任

王宏仁

於西子灣

2012.12.12

目錄

推薦序一（楊思偉）

推薦序二（王宏仁）

第一章 概 說 （林彩岫） 001

- 一、新移民教育相關之學位論文 002
- 二、新移民、教育政策與課程綱要 003
- 三、高等教育階段新移民議題開課情形 005
- 四、國立臺中教育大學的「新移民教育文化學程」教學
與寫作計畫 006
- 五、後記 008

第二章 臺灣與東南亞的歷史文化關係 （葉憲峻） 011

- 一、臺灣與東南亞的原住民族 013
- 二、東南亞華僑 018
- 三、臺灣的東南亞新移民 026
- 四、結論 032

第三章 近代臺灣與東南亞的貿易發展 （許世融） 033

- 一、荷治時期的臺灣與東南亞 035
- 二、明鄭時代的臺灣與東南亞貿易 039
- 三、日治時代的臺灣與東南亞貿易 044
- 四、近年的概況 047

第四章 東南亞新移民之原鄉文化 (薛雅惠) 051

- 一、新移民來源地地理環境的獨特性 053
- 二、東南亞新移民原鄉之農業文化 056
- 三、東南亞新移民原鄉之飲食文化 059
- 四、東南亞新移民原鄉之宗教文化 062
- 五、東南亞新移民原鄉之手工藝品文化 066
- 六、結論 067

第五章 東南亞籍女性配偶與文化認同 (張雪君) 071

- 一、「文化認同」的定義 074
- 二、「文化認同」的類型 074
- 三、影響東南亞籍女性配偶文化認同發展的因素 076
- 四、東南亞籍女性配偶文化認同的展現 084
- 五、結語 087

第六章 新移民子女之雙族裔族群身分認同 (林彩岫、鍾才元、林惠蘭) 093

- 一、雙族裔族群認同 094
- 二、影響雙族裔族群認同要素 097
- 三、雙族裔族群身分認同 102

第七章 新移民及其子女的文化展演 (林彩岫) 111

- 一、展演與多元文化 113
- 二、新移民多元文化展演活之舉辦 116
- 三、新移民子女的文化展演 122
- 四、結語 127

第八章 論東南亞新移民家庭的生活適應與福利提供

(李麗日) 133

- 一、東南亞新移民家庭的生活適應問題 135
- 二、東南亞新移民家庭的福利提供 143

第九章 新移民家庭親子共讀活動

(賴苑玲) 149

- 一、閱讀的重要性 151
- 二、親子共讀的意涵 153
- 三、親子共讀的策略 154
- 四、選擇適合親子共讀的圖書書 156
- 五、理解親子共讀的策略與互動方式 157
- 六、新移民家庭兒童學前啓蒙服務 159
- 七、結語 161

第十章 新移民家庭的親職教育需求與因應策略

(錢富美) 171

- 一、新移民家庭的生活適應與親職教育需求 174
- 二、新移民家庭親職教育問題之因應策略 180

第十一章 新移民子女班級經營理念與策略

(林政逸) 187

- 一、新移民子女教育相關理念 189
- 二、新移民子女班級經營策略 195

第①章

概 說

林彩岫

臺灣關於新移民¹的話題，大約在 2000 年前後就頻頻見諸於報章媒體，早期多以焦慮的心態提醒閱聽大眾這個現象的存在，而後才漸漸有「多元尊重、族群共榮」的提倡。關於這一波新移民的業務，中央的主政單位以內政部為主，至於涉及識字教育、親職教育以及學童的學習與適應等，則是教育部的權責。本書係接受教育部顧問室「推動新移民之原生社會文化公民與人權及健康醫療教學發展計畫」之補助而寫成，以下分別從新移民教育相關學位論文之回顧、尋找新移民相關的教育政策與在中小學課程綱要的位置、瞭解新移民教育在高等教育階段的開課情形等面向，來說明本書的寫作背景與內容架構。

一 新移民教育相關之學位論文

除了前文所提的報章媒體外，臺灣關於新移民的著作，也是汗牛充棟，以新移民教育為主題的專書論文、研究報告、學位論文也有大量的產出，本部分僅針對 2000 年前期的學位論文作一分析，以瞭解當時對新移民議題關注的焦點。

就新移民教育學位論文的研究取向而言，在 1999 至 2004 年間，以對於新移民女性較常被稱呼的「外籍新娘」、「外籍配偶」，以及新移民女性討論出來的「新住民」為關鍵字，進入國家圖書館全國博碩士論文資訊網，從論文題目與摘要中尋找與新移民教育有關之內容。發現在 88 學年度到 93 學年度（相當於 1999 年至 2004 年間），已上傳相關之學位論文，全部皆為碩士論文，尚未見有博士論文的產出。再進一步以「主題」進行分類後，發現述及「新移民為何或如何來臺灣？新移民為何或如何在臺灣求生存？」約 33 篇；探討「新移民的成人教育需求（識字教育、生活適應課程、職業技能課程）」者有 15 篇；瞭解「新移民之能力對其子女表現之影響（包括新移民家庭的親職教育、母職研究、親師溝通）」有 10 篇；討論「新移民子女是弱勢

¹ 本章中之「新移民」與「新住民」兩詞所指對象相同，兩詞同時出現於一文中，乃因依所參考文件或文件而行文之故。

嗎？」者有 30 篇，其中結果為「是」者，接續提出學校要進行「補救教學」、提出要有「輔導措施」者有 2 篇。

由上可知，該時期有極大比例的論文，在探討新移民的處境與需求，有少部分的論文意欲探討新移民子女在學校的各式表現。在歸納少部分探討新移民子女在學校的各式表現論文後，發現該類論文多以新移民家長為主軸，其子女則居於客體的地位。也就是說，當時的研究少數是以新移民家長的能力為「因」，新移民子女的表現為「果」的思維來進行研究。另外的發現是，當時還未明顯看見從多元文化教育觀點來論述新移民及其子女教育的論文²。

本文只追蹤到 2004 年，之後新移民子女相關議題之研究更有蓬勃的發展，依照吳俊憲和吳錦惠（2009）的研究發現，在 2007 年時碩博士論文的數量達到最高峰。吳俊憲和吳錦惠（2009）的研究發現，在 2007 年碩博士論文的數量達到最高峰。另外，在 2004 年以後的碩博士論文，也發現漸漸的有從多元文化教育觀點³（如洪于婷，2007；劉茹敏，2006）來論述新移民及其子女議題的研究，博士論文也漸多了起來。

二 新移民、教育政策與課程綱要

關於教育政策與課程綱要方面，教育部在其施政計畫中提及「新移民」處，較早見諸於 2003 年提及的「加強新移民及其子女教育，調整文化及學習落差」並納入「教育優先區計畫」。2004 年的「教育部施政計畫與課程綱要」，內容包含有「現代國民、臺灣主體、全球視野、社會關懷」四大綱領，作為其後之四年施政主軸，其中將「發揚多元文化」列為「臺灣主體」具體策略之一，而具體行動方案則是發揚臺灣各族群文化特色以及發展「新移民文化」。2005 年訂定的「教育部補助辦理攜手計畫課後扶助要點」，鼓勵學

² 所統計之論文，因為有些主題橫跨不同類別而重複計算，故事實上之總數與此數量不盡相同。

³ 林彩岫（2007）發現多元文化教育的文獻並不一定適用於新移民子女教育，但是多元文化教育強調多元共榮、理解、接納以及尊重等概念與態度，對於新移民教育有積極的意義與啓示。

校辦理課後輔導，訂有「新移民子女教育改進方案」，以符應新移民教育發展的需求。

後來，教育部在 2008 年的教育施政藍圖架構中，揭示了「優質學習、適性育才、公義關懷、全球視野、永續發展」等五大施政主軸，將「發展新移民文化」列入永續發展之施政重點（鄭瑞城，2008）。另外，教育部於 2009 年 11 月，將「發展社會公義、強化扶助弱勢」列入 13 項優先推展項目之一，針對「新住民子女」等提出相關的教育措施（吳清基，2009）。

2012 年教育部更與內政部合作，在新住民重點學校（小學新住民子女人數超過 100 人或超過十分之一比例者）推動「新住民火炬計畫」，期望能藉由內政部、教育部、各級學校及民間團體等之跨部會與跨領域合作，提供全國新住民子女完整之文教生活輔導與單一窗口的全方位服務。

由上可知，教育部關於新移民議題政策的推動，是有提出「多元文化教育」的訴求，在「永續發展」項下發展「新移民的文化」，爲了「發展社會公義、強化扶助弱勢」，而提出關於「新移民子女教育」的相關措施，在中小學（特別是小學）推動如親職活動、國際週以及課後輔導等活動，目前更進一步進行跨部會的合作，推行全方位的服務（內政部入出國及移民署全球資訊網，2012）。

我國各教育階段課程綱要方面，提及「多元文化教育」或「新移民文化」處，只有高級中學的課程綱要將「多元文化教育」列入課程議題。教育部 2004 年發布之《普通高級中學暫行課程綱要》明訂：「生命教育、性別平等教育、法治教育、人權教育、環保教育、永續發展、多元文化及消費者保護教育等重要議題宜納入相關的課程中，以期讓學生在不同的科目脈絡中思考這些議題，以收相互啓發整合之效。」（教育部，2004）後來，教育部於 2008 年 1 月 24 日所公布之高中課程綱要總綱，也還保留《普通高級中學暫行課程綱要》所列出之八項議題，所以「多元文化教育」仍然爲目前高中課程綱要之重大議題之一。

新移民與多元文化教育在國中小雖然未列入課程議題，但是並不表示在中小學未推動此業務，教育部在 2011 年 4 月公布的《中小學國際教育白皮書》，提及我國新移民與其子女、外籍生與外籍人力持續增加等人口結構的

變化，因此中小學課程有加速朝向國際化與多元文化方向發展的必要性。

綜上可知，與新移民及其子女有關的多元文化教育，在中學的課程綱要中已列入議題，國民中小學階段九年一貫課程綱要雖未列入，但也在相關的教育報告書中，如《中小學國際教育白皮書》有所提及。

三 高等教育階段新移民議題開課情形

高等教育階段新移民議題的教學方面，教育部也有所作為。顧問室於 2007 年至 2011 年執行「新興議題與專業教育改革中程綱要計畫」，其中「推動新移民之原生社會文化公民與人權及健康醫療教學發展計畫」為計畫下之一子計畫，該子計畫「企圖在各大學教育中引進新移民相關的課程，以因應此新興的社會議題，學生在接受專業教育的同時，對於運用技能到社會實務時，具有基本知識與保持對新議題的敏感度。」（新移民計畫辦公室，2011）

受「推動新移民之原生社會文化公民與人權及健康醫療教學發展計畫」補助之單位，包括有各大專院校之系所、師資培育中心以及通識教育中心等單位都透過開設課程，讓大專院校學生能對於新移民與多元文化方面的議題有基本的認識。除此之外，也有學校間合作之案例，例如私立輔仁大學於 96 年度至 97 年度與臺北區域鄰近之大專院校成立「跨文化家庭與醫療照護學習社群」，以增進學生與新移民之間的互動。

根據上述，接受「推動新移民之原生社會文化公民與人權及健康醫療教學發展計畫」補助之大專院校開設之課程，有些以學習社群方式進行，有些開設在通識課程、教育學程，也有些開設在系所，開設之方式雖不同，但課程內容都與新移民與多元文化有關，且有極大比例的作法是以融入的方式進行之。

除此之外，在未參與補助計畫之大專院校的專業課程或相關課程，也有許多有將新移民及其子女教育的議題融入課程中者。例如，臺灣師範大學 97 年度由教育學系開設，對象為教育學分班的「多元文化教育」，課程內容也略有提及「移民社會中的教育問題：外籍配偶及其子女的教育」；臺南大學教育學系於 100 學年度第一學期開設的「多元文化教育」選修課程，課程內

容除了包涵多元文化基本理論以及其他豐富內容外，也提及到「新移民」方面之議題。

另一方面，進一步蒐集與分析教育學程與新移民主題有關的授課大綱後，發現以「新移民」為科目名稱者有之，但屬少數，看到的多是在名稱上雖未提及「新移民」等字眼，但是其中有新移民的單元或元素者。其中，尤以「多元文化教育」一科將新移民融入課程中者比例為最高。例如，嘉義大學所開設之「多元文化教育之課程設計與實施」，課程內涵即有介紹東南亞國家、國內東南亞新移民及其子女教育學校狀況以及設計東南亞新移民文化教案……等豐富的內容。

由上可知，大學教師在課堂上提及新移民相關議題者，應該不在少數，但有時難以從課程名稱來確認教師有提及此一主題，就各師培大學之教育學程或教育相關科系的專業科目而言，確有多位老師在「多元文化教育」中「納入」或「融入」新移民的內涵。

四 國立臺中教育大學的「新移民教育文化學程」教學與寫作計畫

國立臺中教育大學在 98 與 99 學年度參與「推動新移民之原生社會文化公民與人權及健康醫療教學發展計畫」，在楊思偉校長的支持、前教務長楊銀興教授的召集以及林政逸教授的統整之下，集合教育學系、區域與社會學發展學系、永續觀光與休憩碩士學位學程以及通識教育中心的師資，合作成立「新移民教育文化學程」。學程內共開設有「東南亞與臺灣」、「體驗新移民東南亞故鄉」、「臺灣新移民與文化認同」以及「新移民家庭適應與學生」四個科目。98 學年度歸屬為各系之自由選修課程之學分，99 學年度由區域與社會發展學系申請，成為該系之專長增能學程。

以上四個科目之「東南亞與臺灣」，為葉憲峻、許世融以及薛雅惠三位教授所合開，乃是從時間與空間的觀點來瞭解東南亞與臺灣的關係，以期對新移民的原生社會歷史文化與臺灣的歷史文化脈絡產生關聯。其次，「體驗新移民東南亞故鄉」由張淑芳與林政逸兩位教授所合作，其目的主要在於透

過觀察學習中的閱讀、觀賞影片等與省思，來瞭解目前新移民來自的東南亞故鄉概況，並進一步探討輔導新移民子女的策略。由於人口的移動，勢必造成移民認同的變化，因此張雪君、林彩岫教授開出了「臺灣新移民與文化的認同」一科，細緻的探討新移民及其子女文化認同的議題。最後，由於原生文化的差異使得婚姻家庭關係需要作進一步的學習與調適，因此從社區服務與社會工作的觀點，由李麗日、賴苑玲、錢富美三位教授開出「新移民家庭適應與學習」，使得學生在獲得東南亞歷史與臺灣關係脈絡的知識、在教學現場觀察孩子學習以及從教學中增加新移民相關議題的教學方法後，更可從社會工作的觀點，得知家庭輔導適應等面向。參與此學程的師生，除了進行教室的學習活動外，還透過計畫經費的補助，邀請校外專家擔任法律、公共衛生講座，邀請新移民家庭分享生活的點滴、參訪新移民相關單位、尋訪東南亞餐廳、品嚐東南亞美食、研究報告與海報之製作與展覽等等，從參觀、體驗以及實作中，達到優質的學習成效。

在教學相長以及理論與實地田野實查活動的相互激盪之下，授課教師分別針對個人的專長與興趣而發展與撰寫教學材料，除了本章概說外，第二、三、四章分別由「東南亞與臺灣」開課教師葉憲峻、許世融以及薛雅惠三位教授撰寫，其中第二章由葉憲峻教授從歷史的觀點來思考臺灣與東南亞文化的關係，第三章則是許世融教授對現代臺灣與東南亞的貿易發展作一歷史的審視，第四章薛雅惠教授則從地理學的角度來看東南亞新移民的原鄉文化。第五、六、七章由以張雪君教授為主、林彩岫為輔所開出的「臺灣新移民與文化的認同」所衍生出相關議題之文章，其中第五章張雪君教授從文化認同的相關概念探討新移民女性的處境，第六章則是呈現由林彩岫、臺北市立教育大學鍾才元教授與國民小學教師林惠蘭合作整理的探討新移民子女的族裔認同的多樣性的相關文獻，第七章為林彩岫對目前新移民文化展演活動的意義以及其該為與應為的觀察與省思。第八、九、十章是由李麗日、賴苑玲、錢富美三位教授開出的「新移民家庭適應與學習」之相關文章，其中第八章李麗日教授探討東南亞新移民家庭的生活適應以及福利提供之情形，第九章是由賴苑玲教授分析新移民家庭親子共讀活動的相關內涵，第十章為錢富美教授探討新移民家庭的親職教育需求並提出因應的策略。最後一章，為林政逸教